

Newsletter September 2020



Introducing the Digital Brazil Project!

Digital
Brazil
Project



[Home](#)



[Virtual Lectures](#)



[Film Series](#)



[Art Space](#)



[Community Reporting](#)



[Contact](#)

Behind the scenes at the Center, we have been working on a secret project that we are beyond excited to be sharing with you now... We are pleased to officially announce the launch of the Digital Brazil Project! This initiative will manifest as a multimedia website, which expands access to Brazilian and Brazilianist scholarship, arts, and culture. The website hosts several key features, including a virtual lecture space to continue collaborating with Brazilian academics and activists, a community reporting hub that will showcase community-based journalism from within favelas and indigenous communities, the continuation of our Brazilian Film Series online, and a



Nos bastidores, O Centro vem trabalhando em um novo projeto o qual, neste momento, temos prazer em compartilhar com vocês... É com grande satisfação que anunciamos oficialmente o lançamento do Projeto Digital Brasil! Essa iniciativa está disponível por meio

virtual gallery exhibiting featured Brazilian artists each month.

As with all of our initiatives at the Center, the Digital Brazil Project will be a bilingual space in both Portuguese and English, which will not only allow us to provide access to content not otherwise available in English, but to bridge the gap between our local community in Southern California, our community in Brazil and beyond. While the initiative will continue beyond the current pandemic, the serendipitous alignment of our intended launch date and the university shifting to a primarily online model, means that we will still be able to bring you much (and more) of the in-person programming that we host each year. The website is now live, and will be updating regularly with exciting new content, so keep an eye on our social media to see what we have in store. Click the link below to check it out!

By Amethyst Sanchez

[Check it Out!](#)

de um site multimídia, que amplia o acesso à bolsas de estudos para brasileiros e brasilianistas, e expande as artes e cultura brasileiras. O site possui vários recursos importantes, incluindo um espaço virtual de palestras que marcará a continuidade de nossa parceria com acadêmicos e ativistas brasileiros, uma plataforma de jornalismo comunitário que apresentará reportagens sobre as favelas e comunidades indígenas, a continuidade da série de filmes brasileiros que será online e uma galeria virtual exibindo artistas brasileiros em destaque a cada mês.

Como em todas as iniciativas do Centro, o Projeto Digital Brasil será um espaço bilíngüe, em português e inglês, o que permitirá não somente o acesso ao conteúdo não disponível em inglês, mas também possibilitará o preenchimento da lacuna da comunidade local no sul da Califórnia, nossa comunidade no Brasil e por aí em diante. Embora esse seja um projeto permanente, pensado para além da pandemia atual, coincidiu que o seu lançamento e a mudança da universidade para um modelo basicamente online nos tornasse capazes de oferecer a você muito (e mais) da programação que promovemos a cada ano. O site já está no ar e será atualizado regularmente com novos conteúdos, então fique de olho em nossas redes sociais para ver o que temos reservado. Clique no link abaixo para acessar as novidades!

Tradução Flavia Soares

Welcome Kristal Bivona!



In addition to welcoming all of our student and faculty friends back to this very unconventional semester, we would like to take this opportunity to welcome our new Assistant Director of the Center, Dr. Kristal Bivona! In many ways, her joining us here at the Center is a

Além de dar as boas-vindas a todos os nossos alunos e estimados professores neste semestre não convencional, gostaríamos de aproveitar a oportunidade para dar as boas-vindas à nova Diretora Assistente do Centro, Dra. Kristal Bivona! Por alguns motivos, sua vinda para o Centro traduz bem o ditado brasileiro que diz 'um bom filho à casa retorna', já que Kristal completou seu bacharelado em inglês com especialização em espanhol pela SDSU, onde iniciou sua jornada de conexão com o Brasil por meio de aulas de português e também onde tomou a decisão de seguir a carreira de professora. Deixou a SDSU somente para completar o mestrado em Literatura Comparada, em português, por Dartmouth

homecoming, as Kristal received her BA in English with a minor in Spanish through SDSU. It was also here that she first began her journey in connecting to Brazil through attending classes in Portuguese and it was also where she made the decision to pursue a career as a professor. She has since gone on to receive an MA in Comparative Literature from Dartmouth College, as well as an MA in Portuguese and a PhD in Hispanic Languages and Literatures from UCLA, where she just completed a postdoctoral fellowship.

As well as being an LA native and living in San Diego during her undergraduate experience, Kristal has also lived in Rio de Janeiro, Buenos Aires and Tijuana while in pursuit of her degrees. Today, Kristal joins the university not only as our Assistant Director, but also as a lecturer, teaching a course this semester entitled, CAL-222: Arts, Sports, and Culture in Contemporary Brazil. Additionally, her current research centers on how filmmakers grapple with transitional justice and memory of State violence in post-dictatorship film from Brazil and the Southern Cone. We couldn't be more excited to have her joining our team and look forward to introducing you all to her, once we're all safely back on campus!

**Getting to Know You:
A Few of Kristal's Favorite Things...**

"In my free time I like to experiment with new recipes, make stencil art, ride my bike, and go hiking with my pitbull, Miles"

By Amethyst Sanchez

College e o doutorado em Línguas e Literaturas Hispânicas pela UCLA, onde acaba de concluir seu pós-doutorado.

Além de ser natural de Los Angeles e ter vivido em San Diego durante a graduação, Kristal morou no Rio de Janeiro, Buenos Aires e Tijuana durante sua formação. Hoje, Kristal ingressa na universidade não apenas como nossa diretora assistente, mas também como professora palestrante, neste semestre ministrando o curso CAL-222: Artes, Esportes e Cultura no Brasil Contemporâneo e continua conduzindo sua pesquisa sobre como cineastas brasileiros lidam com a justiça de transição e a memória da violência do Estado nos filmes pós-ditaduras militares do Brasil e Cone Sul. Não poderíamos estar mais animados por ela se juntar à nossa equipe e ansiosos para apresentá-la a todos vocês, tão logo seja seguro nosso retorno ao campus!

Para conhecer um pouco mais de Kristal, algumas de suas coisas favoritas ...

"No meu tempo livre gosto de cozinhar novas receitas, fazer artes em estampas, andar de bicicleta, e fazer caminhadas com meu pitbull, Miles "

Tradução Flavia Soares

Student Spotlight: Ezekiel Ponciano

Muito antes do COVID-19 e do impedimento de viagens, Ezekiel Ponciano, estudante da SDSU do curso de Comunicação com especialização em Português e Estudos Brasileiros, passou seis meses fazendo um estágio no Rio de Janeiro, Brasil. Para o nosso Aluno em Destaque (Student Spotlight) de Setembro, o Centro conversou com Ezekiel para perguntar sobre sua experiência como aluno da SDSU e sobre o tempo que passou no Brasil!

O momento de maior prazer para Ezequiel enquanto estudante da SDSU tem sido seu



Ezekiel at the Escadaria Selarón in Rio

Long before COVID-19 and travel bans, Ezekiel Ponciano, an SDSU senior majoring in Communications and minoring in Portuguese and Brazilian Studies, spent six months doing an internship in Rio de Janeiro, Brazil. The Center recently caught up with Ezekiel to ask him about his experiences as an SDSU student and his time in Brazil for our September Student Spotlight!

Ezekiel's time at SDSU has been enlivened by his minor in Portuguese and Brazilian Studies. Through Portuguese class, he not only learned the Portuguese language, but he also made friends and discovered more about the rich culture of Brazil along the way. He told me his favorite class was *Brazil through Capoeira*, as it was a great way to integrate his language skills with Brazilian culture and exercise.

Thanks to hard work and dedication, Ezekiel has mastered the Portuguese language, so much so that he is currently a Portuguese tutor at SDSU. "Learning a new language is one of my proudest achievements because I know that there are no shortcuts. Learning Portuguese taught me that if you put in the work to try to understand someone else's perspective, a whole world of possibilities will be opened for you just waiting to be explored."

Speaking of a world of possibilities, I asked Ezekiel about his favorite memory of being in Brazil and what surprised him the most about a

curso de especialização em estudos portugueses e brasileiros. Através das aulas de português, ele não somente aprendeu a língua portuguesa, mas também fez amigos e, ao longo desse período descobriu mais sobre a rica cultura brasileira. Segundo ele, sua aula preferida era 'Brasil através da capoeira', pois era uma ótima maneira de integrar seu conhecimento da língua com a cultura e exercícios brasileiros.

Graças ao seu esforço e dedicação, Ezekiel domina a língua portuguesa, e atualmente é tutor de português na SDSU. "Aprender um novo idioma é uma das minhas conquistas de maior orgulho, porque sei que não existem atalhos. Aprender português me ensinou que, se você fizer o esforço para entender a perspectiva do outro, um mundo inteiro de possibilidades se abrirá a sua frente, pronto para ser explorado."

Em se falando em um mundo de possibilidades, perguntei a Ezequiel sobre sua melhor lembrança de quando esteve no Brasil e o que mais o surpreendeu em sua viagem ao país que ele tanto estudou antes mesmo de visitar. "Minha melhor lembrança do Brasil é as pessoas incríveis que conheci e de quem pude estar próximo. Todos que conheci lá foram incríveis e genuínos, como sinto saudades. O que mais me surpreendeu foi como tudo parecia familiar, mas ao mesmo tempo novo. Especificamente no Rio, lembro-me de ver tantas coisas que me recordava a minha própria infância e família."

Seus conselhos para outros alunos, principalmente aqueles interessados em Brasil e português? "Aproveite todas as oportunidades que surgirem enquanto alunos da SDSU. Nossa universidade tem recursos incríveis que eu não sabia que eram necessários antes de utilizá-los"

Obrigada por falar com a gente Ezekiel e um bom final de ano pra você! Abraços!

Tradução Flavia Soares

country he learned so much about prior to visiting. "My favorite memory of being in Brazil would be all the amazing people that I got to meet and become close to. Everyone I met there was so incredible and genuine, and I miss them so much. What surprised me most about Brazil was how familiar it felt but at the same time, everything felt new. Particularly in Rio, I remember seeing so many things there that reminded me of my childhood and my own family."

His advice for other students, particularly those interested in Brazil and Portuguese? "Take advantage of all the opportunities that come from being an SDSU student. Our school has amazing resources that I never would have known I needed if I hadn't taken advantage of them."

Obrigada por fala com a gente Ezekiel e um bom ano final pra você! Abraços!

By Brooke Dolabella



Ezekiel having a cafezinho with professora Cassia

In Review: National Endowment for the Humanities Summer Seminar



This past Summer, the Center capped off the academic year with the distinct honor of hosting a National Endowment for the Humanities (NEH) Summer Scholars program, taught in collaboration between our director Dr. Larkins and Dr. Kathryn Bishop Sánchez from UW Madison. The seminar attracted top faculty from around the US and from within several disciplines, all seeking to expand their depth of understanding when teaching on Brazil, and as a means to make progress on their research on

No último semestre, o Centro encerrou o ano acadêmico com a honra de sediar um programa de verão, financiado pelo National Endowment for the Humanities (NEH) e ministrado em parceria entre nossa diretora Dra. Erika Larkins e a Dra. Kathryn Bishop Sánchez da Universidade de Wisconsin-Madison. O seminário atraiu docentes renomados e de várias disciplinas dos Estados Unidos, todos buscando ampliar e aprofundar sua compreensão de como ensinar e evoluir em suas pesquisas sobre Brasil. Dentre os seminários de Verão do NEH, o sediado pelo Centro, "The Making of Modern Brazil", teve destaque por ser um dos únicos com foco internacional e por rodar no formato online, visto que viagens e aulas presenciais foram impossibilitadas pela pandemia. Nossa Diretora e equipe receberam feedback positivo e muitos elogios, tanto do NEH quanto dos participantes do seminário, por criarem um Centro de Recursos do Participante online robusto e por executar um seminário excepcional, que incluiu

Brazil. The Seminar, “The Making of Modern Brazil,” stood out among other NEH Summer Seminars for being one of the only seminars with an international focus and for pivoting to an online format as travel and in-person classes were made impossible by the pandemic. Feedback from the NEH and the participants overwhelmingly lauded the Center staff and Director for creating a robust online Participant Resource Center and executing an excellent seminar, which included guest lectures, film screenings, capoeira and samba classes, writing workshops, and interdisciplinary discussions. As such, hosting the seminar put the Center on the national map as a place for top notch instruction in Brazilian studies and one that fosters collaboration and camaraderie among Brazilianists working all over the country.

By Amethyst Sanchez

palestrantes convidados, exibições de filmes, aulas de capoeira e samba, oficinas de redação e discussões interdisciplinares. Desta forma, sediar o seminário colocou o Centro no mapa nacional de programas de ensino em estudos brasileiros de excelência e um dos espaços de fomento a colaboração e camaradagem entre os brasilianistas que trabalham em todo o país.

Tradução Flavia Soares



Community Spotlight: Grupo Resenha California



Left to Right: Bruno Moreira, Joana Veronez
and Halysson Silva

In this issue’s Community Spotlight, we’d like to shine some attention on Grupo Resenha California. The band are a samba trio, featuring Bruno Moreira on lead vocals and the pandeiro, Halysson Silva on percussion and choral vocals, and Joana Veronez on additional lead vocals. The band are all native Brazilians, who hope to bring samba to the United States, by marrying the familiar classical style from home, with an original twist of their own.

Samba is one of the oldest forms of Brazilian music, with its origins in African percussion traditions brought

No destaque da comunidade (Community Spotlight) desta edição, gostaríamos de ressaltar o Grupo Resenha Califórnia. O grupo de samba é formado pelo trio, Bruno Moreira como cantor principal e pandeiro, Halysson Silva na percussão e vocais e Joana Veronez nos vocais. Todos os três são brasileiros nativos, que esperam trazer o samba para os Estados Unidos, casando o estilo familiar de casa, com uma originalidade própria.

O samba é um dos ritmos mais antigos da música brasileira, com sua origem na tradicional percussão africana, trazida pelo comércio de escravos e adaptada para se tornar um dos ritmos mais queridos e emblemáticos da cultura brasileira. Segundo o grupo, sua versatilidade é um dos fatores que tornam sua música única. Contando com vocalistas masculino e feminino, eles se diferenciam do estilo tradicional dos demais grupos de samba. Com a população cada vez maior de brasileiros nos Estados Unidos, o Grupo Resenha adora criar um ambiente de boas vibrações para que brasileiros e não brasileiros se reúnam, pois a tradição é

over through the slave trade, and adapted to become one of the most beloved and emblematic examples of Brazilian culture. One of the factors which the band feels makes their music unique is the versatility of the band itself, which features both male and female vocalists, setting them apart from much of the traditional style. With the ever-growing population of Brazilians in the United States, Grupo Resenha love creating a high-energy environment for Brazilians and non-Brazilians alike to come together, as it is tradition to join in a circle, and sing, clap along, and dance to the rhythm of their music.

Over the course of the pandemic, the band has stayed busy, participating in two live online benefits to support samba artists from 65 families through a social community project from Complexo do Alemão (a Rio de Janeiro's slum) called MEU GURI – CPX, where all donations were used to purchase musical instruments and help fund the Alan Kardec Center. They are also currently participating in an online music festival and competition as part of the top seven, which originally featured 150 artists competing to perform as the main act in the Orlando Brazilian Day celebration next year. To follow their journey and hopefully see them soon on your screen or when it's once again safe to dance together, check out their website below!

By Amethyst Sanchez

entrar na roda, cantar, bater palmas e sambar ao ritmo da música.

Ao longo da pandemia, o grupo fez duas lives online para apoiar sambistas de 65 famílias do projeto social comunitário do Complexo do Alemão (favela do Rio de Janeiro) denominado MEU GURI – CPX, de forma que as doações foram usadas para comprar instrumentos musicais e ajudar financeiramente o Centro Espírita Alan Kardec. Eles também estão participando de um festival de música online e estão entre os sete primeiros na competição, que inicialmente contava com 150 artistas, concorrendo para tocar como atração principal na celebração do Dia do Brasil, em Orlando, no ano que vem. Para acompanhar sua jornada e, se Deus quiser, vê-los em breve em sua tela ou quando for seguro sambarmos juntos, confira o site do grupo abaixo!

Tradução Flavia Soares

Explore
More

Introducing Our New Bilingual Website!



Alguns dos grandes objetivos Centro são estabelecer a conexão e aumentar a acessibilidade ao conhecimento. Uma das maneiras pelas quais esperamos atingir esses objetivos é incluir uma abordagem bilingue em tudo o que fazemos. Pensando nisso, nosso time têm trabalhado arduamente na tradução e preparação do nosso site para uso em inglês e português, confira porque já está no ar!

Tradução Flavia Soares

Several of the integral goals of the Center are to create connection and increase accessibility to knowledge. One of the ways that we hope to achieve these aims is by trying to include a bilingual approach to everything that we do. With that in mind, staff members have been hard at work translating and preparing our website for use in both English and Portuguese, which is now live!

By Amethyst Sanchez

Check it
Out!

Class Promotion

Art, Sports, And Culture in Contemporary Brazil

CAL-222 examines expressive practices such as animation, street art, baile funk, social media, capoeira, and soccer to introduce students to contemporary Brazilian culture and history. Discussing cultural production will foster class dialogues about Brazilian history, regional identity, ethnic and racial diversity, rural and urban life as well as issues of cultural appropriation, the right to urban space, and nationalism. Students will engage with various source materials, including music, literature, and film.



Upcoming Events

More Events



(619) 594-4771
brazilcoordinator@sdsu.edu

Let's stay connected!

